

Memorandum of Understanding Between

**HACETTEPE UNIVERSITY
AND
UNIVERSITY OF LODZ**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü, 06800 Beytepe, Ankara Türkiye (Turkey) represented by Rector Prof. Dr. A. Murat Tuncer and the University of Lodz, 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz, Poland, represented by Rector Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel, agreement is established under the following provisions:

I- Hacettepe University and University of Lodz agree to implement the following items, within the extent of each university's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research works including exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs, double major programs.
- 3) Exchange of academic research data and teaching materials.
- 4) Cooperation in publication activities or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic conferences; seminars, symposiums and congresses.

II- As for exchange areas and each university's facilitates and conditions to be provided for joint research works; they shall be agreed and specified in the separate signed additional protocol by each individual plan.

III- The academic exchanges described above will be subject to legislation in force in each country and to their respective budgetary resources.

IV- This agreement shall not bind either party to any financial commitment.

V- Approval of this agreement obligates neither university to enter into any specific agreement relating to detailed cooperation between two universities.

VI- In case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects, the parties shall discuss in good faith and agree in a separate document the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this protocol will be subject to the each Parties own laws. The parties are responsible for obtaining the required in-house or other approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This protocol shall be in effect for five years after the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities or additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. After five years period of the first protocol, it may be extended for another five years by written and signed consent of parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by six months, written notice of such intention to the other party. In that case, on-going projects shall continue.

X- This agreement is written in Turkish, Polish and English, in six originals, all of them of equal validity.

This protocol shall become effective after signing by the authorized representatives of both universities.

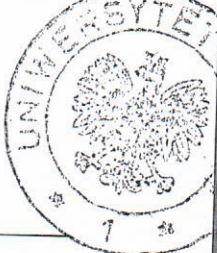
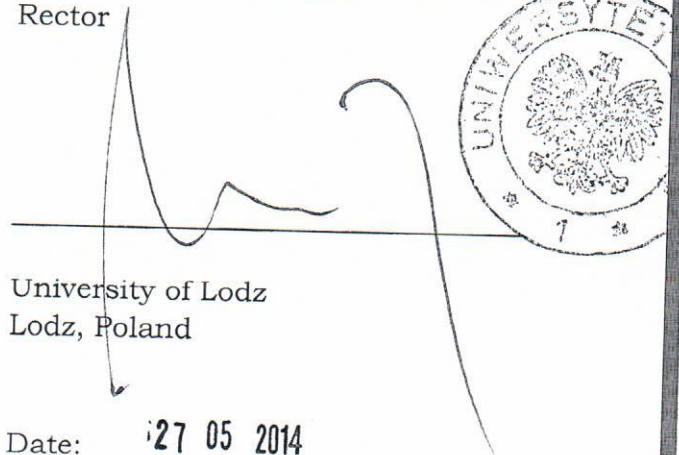
Prof. Dr. A. Murat TUNCER
Rector



Hacettepe University
Ankara, Turkey

Date: 30.06.2014

Prof. dr hab. Włodzimierz NYKIEL
Rector



University of Lodz
Lodz, Poland

Date: 27 05 2014

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
Ve
LODZ ÜNİVERSİTESİ
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Rektör Prof. Dr. A. Murat Tuncer tarafından temsil edilen Hacettepe Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü, 06800 Beytepe, Ankara, Türkiye (Turkey) ve Rektör Prof. dr. hab. Włodzimierz Nykiel tarafından temsil edilen Lodz Üniversitesi, 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz, Polonya (Poland) aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Lodz Üniversitesi aşağıdaki konularda mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Öğrenci değişim programları ve çift diploma programları geliştirme.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5)Seminer, sempozyum, kongre, konferans vb. ortak akademik faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu anlaşmanın imzalanması, taraflara herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar iyi niyet çerçevesinde görüşerek ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu Protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

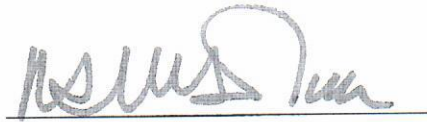
VIII- Bu protokol imza tarihinden sonraki beş yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile 5 yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe, Lehçe ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip, altışar orijinal kopya olarak hazırlanmıştır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.


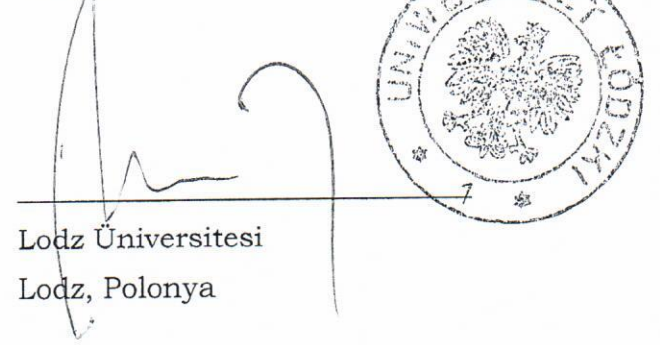
Prof. Dr. A. Murat TUNCER
Rektör



Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye

Tarih : 30.06.2014

Prof. dr hab. Włodzimierz NYKIEL
Rektör



Lodz Üniversitesi
Lodz, Polonya

Tarih: 27 05 2014

Porozumienie o Współpracy pomiędzy

HACETTEPE UNIVERSITY

I

UNIWERSYTYTEM ŁÓDZKIM

W celu promowania wzajemnej współpracy i rozszerzania wzajemnego zrozumienia, Hacettepe University, Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü, 06800 Beytepe, Ankara, Turcja reprezentowany przez Rektora prof dra A. Murata Tuncera i Uniwersytet Łódzki, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, Polska, reprezentowany przez Rektora prof. dra hab. Włodzimierza Nykiela, zawierają niemniejsze porozumienie :

I- Hacettepe University i Uniwersytet Łódzki zgadzają się realizować współpracę w następujących formach, zgodnie z przepisami i możliwościami poszczególnych uczelni.

- 1) Promowanie wspólnych prac badawczych oraz wymiana wykładowców i pracowników naukowo-badawczych.
- 2) Opracowanie programów wymiany studentów i programów podwójnych dyplomów.
- 3) Wymiana wyników badań naukowych i materiałów dydaktycznych.
- 4) Współpraca w zakresie działalności publikacyjnych lub działalności kulturalnych.
- 5) Organizowanie wspólnych konferencji naukowych, seminariów, sympozjów i kongresów.

II – Kwestie zakresu współpracy, zapewnienie uczelnianych obiektów i warunków do prowadzenia prac badawczych, zostaną uzgodnione i określone w odrębnej podpisanej, dodatkowej umowie do każdego indywidualnego planu.

III- Wymieniona powyżej wymiana akademicka będzie podlegać obowiązującym w każdym kraju przepisom prawa oraz zależeć będzie od odpowiednich środków budżetowych.

IV – Niniejsze porozumienie nie nakłada żadnych zobowiązań finansowych na żadną ze stron .

V - Zatwierdzenie niniejszego porozumienia nie zobowiązuje żadnej ze stron do zawarcia umowy konkretyzującej dotyczącej szczegółowej współpracy pomiędzy obiema uniwersytetami .

VI - W przypadku, gdy w wyniku realizacji wspólnych projektów oczekiwane wyniki badań miałyby wpływ na kwestie praw własności intelektualnych, strony uzgodnią w dobrej wierze i ustalą w oddzielnym dokumencie warunki dotyczące wykorzystania praw własności intelektualnej przed rozpoczęciem wspólnego projektu.

VII - Realizacja warunków niniejszego porozumienia będzie podlegać obowiązującym przepisom prawa każdej ze stron. Strony są odpowiedzialne za uzyskanie wymaganych wewnętrznych lub innych zezwoleń zgodnie z przepisami prawa, którym podlegają.

VIII - Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać przez okres pięciu lat od daty jego podpisania. Porozumienie może być uzupełnione lub zmienione na podstawie pisemnej, obopólnej zgody upoważnionych przedstawicieli obu uczelni lub w dodatkowych protokołach do niniejszego porozumienia. Załączniki i zmiany wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności. Po upływie 5 lat od daty podpisania pierwszego porozumienia, może ono zostać przedłużone na kolejne 5 lat za obopólną pisemną, podpisaną zgodą stron.

IX - Każda uczelnia zastrzega sobie prawo do wypowiedzenia porozumienia poprzez przekazanie drugiej stronie zawiadomienia o takim zamiarze z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. W takim przypadku, trwające projekty będą kontynuowane do końca.

X - Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku tureckim, polskim i angielskim w sześciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie po podpisaniu przez upoważnionych przedstawicieli obu uczelni.

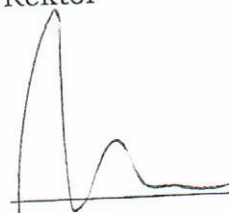
Prof. Dr. A. Murat TUNCER
Rektor



Hacettepe University
Ankara, Turcja

Data: 30.06.2014

Prof. dr hab. Włodzimierz NYKIEL
Rektor



Uniwersytet Łódzki
Łódź, Polska

Data: 27 05 2014

